

ПЕРСПЕКТИВА

PERSPECTIVE

Возьмемся за руки, друзья, чтоб не пропасть поодиночке! ("Союз друзей", слова Б. Окуджавы)

№ 13 décembre 2004

Prenons-nous par la main, amis, pour ne pas disparaître solitaire!

Отважные француженки отправляются в Сибирь на поиски... любви

“В нашей стране, где любви отданы первые полосы всех женских журналов, где, кажется, все труднее и труднее встретить “прекрасного принца”, эти “Женские взгляды, истории любви” могли бы нас удивлять и, почему бы и нет, заставить мечтать”, - считают Жеральдин и Валери.

“Женские взгляды, истории любви - от истоков реки Лены до Колымы” - именно так называется неординарный и трогательный по замыслу проект двух француженок.

Жеральдин Берар 32 года. Она хорошо говорит по-русски. Два года прожила в России: училась в Санкт-Петербурге и работала в Москве. Побывала в Мурманске, Самаре, Казани, на Байкале, Камчатке, острове Сахалин. Её путе-



вые заметки публиковались во французском журнале “Globe-Trotters”.

Валери Франсуа 35 лет, она жур-

налистка. Любит путешествовать (в её активе есть даже кругосветное путешествие!). Пишет статьи и

(Окончание на 2-й стр.)

Deux Françaises courageuses partent en Sibérie en quête... d'amour

"Dans notre pays où l'amour est à la une de tous les magazines féminins et où il semble de plus en plus difficile de rencontrer le prince charmant, ces "Regards de femmes, histoires d'amour" pourraient nous surprendre et, pourquoi pas, nous faire rêver", pensent Géraldine et Valérie.

"Regards de femmes, histoires d'amour - des sources de la Léna aux confins de la Kolyma", c'est ainsi que les deux Françaises ont appelé leur projet touchant et peu ordinaire.

Géraldine Bérard a 32 ans, elle parle bien russe. Elle a passé deux ans

en Russie : elle a fait ses études à Saint-Petersbourg et a travaillé à Moscou. Elle a visité Mourmansk, Samara, Kazan, le lac Baïkal, la péninsule du Kamtchatka, l'île de Sakhaline. Ses notes de voyage ont été publiées dans le magazine français "Globe-Trotters".

Valérie François, 35 ans, est journaliste. Passionnée de photo, elle aime voyager (à son actif : le tour du monde !) et écrit des articles.

"À l'heure où les Françaises se battent pour la parité, nous avons constaté en Russie, que les femmes occupent souvent des métiers "d'homme",

dit Géraldine. Elles charrient des brouettes de gravats, asphaltent les routes, conduisent des grues, etc. Les difficultés économiques ne leur laissent guère de choix. Si elles se plaignent souvent de leurs conditions de vie, les conversations reviennent rapidement sur leur vie conjugale et sur les hommes. Elles rêvent d'un homme "qui ne boit pas, ne fume pas et qui ne les quitterait jamais". À les écouter, les hommes semblent être plus souvent source de problèmes que de réel soutien. Malgré cela, au ton de leurs voix, aux mots affectueux qu'elles

(Fin page 2)

Отважные француженки отправляются в Сибирь на поиски... любви

(Окончание, начало на 1-й стр.)
увлекается фотографией. Её работы также публиковались в “Globe-Trotters”.

“В то время как француженки борются за равноправие, в России женщины зачастую занимаются мужской работой. - говорит Жеральдин. - Они тягают тачки, грузёные щебнем, асфальтируют дороги, управляют подъёмными кранами и так далее. Экономические трудности почти не оставляют им выбора. В душевных разговорах они, конечно, частенько жалуется, но разговоры эти быстро переходят на мужчин и любовь. Они мечтают о мужчине, “который не пьёт, не курит и который никогда не покинул бы их”. Слушая этих женщин, понимаешь, что их мужчины являются скорее источником проблем, чем реальной поддержкой. Не-

смотря на это, в тоне голосов, в проскальзывающих порой ласковых словах чувствуются настоящая любовь и нежность к своим мужчинам”.

Этот парадокс заставляет Жеральдин и Валери задаться вопросом: какое место занимает любовь в жизни этих героических и трогательных женщин из российской глубинки?

Истории любви - смешные или драматические, радостные или грустные, классические или странные - помогут им найти ответы на многие вопросы и дать необычный образ России. Самые оригинальные и красивые истории войдут в сборник очерков и фотографий.

Жеральдин и Валери отправятся в Сибирь на 5 месяцев с 1 мая по 31 сентября 2005 года. Их маршрут пролегает через Якутию, Магадан-

скую область и Чукотку. Следить за новостями с маршрута всем желающим позволит двуязычный (русско-французский) сайт www.regardsdefemmes.net, который будет регулярно обновляться во время путешествия.

А пока им предстоит много серьёзной работы и они были бы рады любой помощи по реализации этого необычного проекта, проникнутого любовью и гуманизмом.

Гузель АГИШИНА, Марсель

На фото: отважные француженки - Жеральдин Берар и Валери Франсуа.

Контакты: Валери Франсуа, 06.09.26.85.15, valfrancois2002@yahoo.fr
Жеральдин Берар, 06.63.03.01.66, geraldineberard32@hotmail.com

Deux Françaises courageuses partent en Sibérie en quête... d'amour

(Fin, début page 1)
utilisent parfois, on constate qu'elles gardent une vraie tendresse à leur égard, et qu'elles restent de grandes amoureuses.”

Au vu de ce paradoxe, Géraldine et Valérie se posent une question: quelle place occupe l'amour dans la vie de ces femmes touchantes et héroïques du fin fond de la Russie ? Ces histoires d'amour, comiques ou dramatiques, gaies ou tristes, classiques ou extraordinaires, vont les aider à répondre à cette question et à montrer

une autre image de la Russie. Les histoires les plus belles et les plus originales constitueront un recueil de récits et de photos.

Géraldine et Valérie partent en Sibérie pour 5 mois : du 1 mai au 31 septembre 2005. Leur trajet passera par la Yakoutie, la région de Magadan et la Tchoukotka.

Le site bilingue franco-russe www.regardsdefemmes.net permettra à tous ceux qui le souhaitent de suivre le récit de leurs aventures. Il sera actualisé régulièrement pendant le

voyage.

En attendant, elles ont beaucoup à faire et seraient heureuses d'être aidées dans la réalisation de leur projet extraordinaire placé sous le signe de l'amour et de l'humanité.

Gouzel AGUICHINA, Marseille

Sur la photo: deux Françaises courageuses, Géraldine Bérard et Valérie François.

Valérie François, 06.09.26.85.15, valfrancois2002@yahoo.fr
Géraldine Bérard, 06.63.03.01.66, geraldineberard32@hotmail.com

Дорогие франко- и русскоговорящие друзья!

Chers Amis russophones et francophones!

Ассоциация “Международная перспектива” и Русский дом в Ницце приглашают вас на встречи “У самовара” каждую субботу в 15 часов в Русском доме в Ницце (29 rue d'Angleterre) для бесед и дискуссий между русскими жителями Ниццы и французами, увлечёнными Россией.



L'Association PERSPECTIVE INTERNATIONALE et La Maison de la Russie à Nice vous proposent de vous réunir “Autour du Samovar”, tous les samedis à 15h à la Maison de la Russie à Nice, 29 rue d'Angleterre, pour une discussion entre Français passionnés par la Russie et Russes de Nice.

Фестивальная палитра: от классики до авангарда

В Нице завершился 6-й фестиваль российского искусства и кино.

Фестиваль, организованный Интернациональной ассоциацией ACR и “Фабрикой искусств” (Москва), проходил в Нице с 19 по 28 ноября.

Программа фестиваля, финансируемого и французским, и российским государствами, позволила представить широкую палитру российской культуры: от классики до авангарда. Помимо традиционных шедевров русской оперы зрители увидели также постановки современных питерских театров.

Несомненным открытием для многих стал Ансамбль песни и танца Республики Татарстан. Под сводами Национального театра Ниццы звучали мелодичные татарские напевы, зажигательные танцы заставляли притопывать и прихлопывать обитателей Французской ривьеры, уютно потонувших было в мягких креслах из красной кожи. “Это изумительно! Они такие красивые!”, “Чудесно!” - делились впечатлениями изумленные зрители. “Это так трогательно... Это попадает прямо в душу... Мой дедушка был русским...” - едва сдерживая слезы повторял важный

седой господин. Бережно хранимое культурное наследие древнего народа (который французы до сих пор именуют не иначе как “тартар”) в том числе уфимских, нижегородских, самарских, пермских, оренбургских татар, было представлено во всем великолепии оригинальных хореографических композиций, роскошных национальных костюмов, чистых голосов и светящихся улыбок.

К огромному сожалению, на удивление мало зрителей оказалось в кинозале во время демонстрации документальной трилогии режиссера Андрея Осипова “Легенды Серебряного века” - одного из наиболее ярких и амбициозных проектов в документальном кино последнего десятилетия, отмеченного более чем 20 престижными кинонаградами в разных странах мира. Эта трилогия посвящена трем ярчайшим фигурам русской поэзии начала ве-

ка: Максимилиану Волошину (“Голоса”), Андрею Белому (“Охота на ангела или четыре любви поэта и прорицателя”) и Марине Цветаевой (“Страсти по Марине”). По словам Андрея Осипова (не только гениального режиссера, но и просто человека широкой души и интересного собеседника), возможно, мы сможем увидеть эти фильмы в следующем году на традиционном международном фестивале документального кино в Марселе.

**Гузель АГИШИНА,
Ницца - Марсель**



Фото Гузель Агишиной Photo de Gouzel Aguichina

Palette de festival : du classique jusqu'à l'avant-garde

La 6ème édition du Festival des arts et du cinéma russe s'est terminée à Nice.

Du 19 au 28 novembre 2004 Nice a accueilli le festival organisé par l'Association Internationale ACR et la Fabrica Iskustv de Moscou.

Financé par les deux états - russe et français - le festival a présenté une large palette de la culture russe : du classique à l'avant-garde. A côté des chefs-d'œuvre traditionnels il y a eu des spectacles de théâtres contemporains de Saint-Pétersbourg.

L'Ensemble de chant et de danse de la République du Tatarstan a été une vraie révélation pour un grand nombre de spectateurs. Les habitants de la Riviera française installés confortablement dans leurs fauteuils de cuir rouge n'ont pas pu retenir leur enthousiasme et ont plébiscité les danses

passionnées, les chants mélodieux qui retentissaient dans le Théâtre national de Nice. "C'est formidable ! Ils sont si beaux !", "Magnifique !" - les spectateurs subjugués faisaient part de leurs impressions: "C'est si touchant... Cela va droit à l'âme... Mon grand-père était russe...", répétait un monsieur aux cheveux blancs retenant à peine ses larmes.

Le patrimoine culturel si bien préservé de ce peuple ancien, que sont les Tatars d'Oufa, de Nijni Novgorod, de Samara, de Perm, d'Orenbourg, a été présenté dans toute la splendeur de la chorégraphie originale, des costumes traditionnels magnifiques, des voix pures et des sourires resplendissants.

Malheureusement, il y a eu très peu de spectateurs pendant la projection de la trilogie documentaire "Les légendes du Siècle d'argent" du réali-

sateur Andreï Ossipov. C'est un projet des plus ambitieux et marquant pour le documentaire de la dernière décennie qui a été récompensé par plus de 20 trophées dans différents pays. Cette trilogie est consacrée aux trois éminents poètes russes du début du siècle dernier : Maximilien Volochine ("Les Voix"), Andreï Bely ("La chasse à l'ange, ou Quatre amours du poète et prophète") et Marina Tsvetaieva ("Les passions pour Marina"). D'après Andreï Ossipov (non seulement un génial metteur en scène, mais tout simplement un homme à l'esprit ouvert et un interlocuteur intéressant), il est possible que nous puissions voir ces films l'année prochaine à Marseille, lors du festival international du film documentaire.

**Gouzel AGUICHINA,
Nice - Marseille**

Увидеть Париж и “умереть”?

Автор этой статьи Тамара Анри - аспирантка Центра Исследований Организаций и Управления (Бизнес Школа Университета Экс-Марсель) - несколько лет занимается проблемой адаптации в чужой стране. Сегодня она делится с читателями нашей газеты своими размышлениями, опирающимися на ее личные наблюдения, а также на результаты исследований. Если вас волнуют проблемы культурной адаптации, если вы ищете ответы на вопросы и не находите их, или же, напротив, можете поделиться ценным опытом - пишите нам и мы продолжим разговор.

“Как жить в Париже и не умереть?”

- так метко перефразировано сегодня это всем известное хемингуэвское выражение русской писательницы, живущей в современном Париже.

Говорят, что от Парижа, вызвавшего такой восторг; от того Парижа, о котором мы могли с восхищением читать у русских писателей-эмигрантов; от Парижа, в котором процветали дягилевские русские сезоны и получил золотой балетный тапочек киевлянин Сергей Лифарь, сегодня мало что осталось. И для сегодняшних читателей парижского издания “Русской мысли”, с которым сотрудничает эта писательница, проблема адаптации во французской культурной среде стоит остро, и приживание к “новой почве” происходит медленно и трудно. Нам, живущим на французских югах, эта проблема не менее знакома...

Дело здесь, как разъясняют ученые, несомненно в культурных различиях, но не только: в нас не видят себе равных. Плохой имидж, доставшийся нам от коммунистического прошлого, перестроенная неразбериха, последствия холодной войны, наша сегодняшняя экономическая несостоятельность и т.д. и т.п... Ну и конечно, пока мы “развивались” в нашем коммунистическом маразме, Европа ушла несколько вперед в развитии цивилизации (некоторые даже приводят точную цифру - на целых 25 лет!). Так что в общем и целом на сегодняшний день мы не равны.

Что же касается культурных различий, то современные исследования в области интеркультурального менеджмента, проведенные на опыте зарубежных кампаний, ра-ботающих в СНГ, особенно подчёркивают одно, наиболее значительное: мы - коллективисты, а они - индивидуалисты. Французы, ра-

ботающие в Москве, как правило, недоумевают: “Объясните, пожалуйста, что такое коллектив?” и страшно удивляются, как можно отмечать дни рождения на работе. Опять-таки, в “тесном рабочем коллективе”. До забавного смешно...

“Заходите к нам на огонёк...”

Мы все уже почти привыкли, что в гости так просто, без предупреждения прийти никак нельзя, потому что личная (индивидуальная) жизнь здесь уважается и является недоступной. Хотя трудно привыкать к тому, что о “простой” дружеской встрече нужно улаживать наперёд за несколько дней, а иногда и за много. А так хочется иногда “завалить к кому-нибудь на огонёк”, именно “так просто”, без предупреждения, в чём как раз и заключается вся прелесть... И “принести с собой” и своё отличное настроение, и искренность чувств, и душевную близость. Вместо “гато о шоколя”... И потом, это ведь так важно для дружбы: спонтанность, неформальность, безусловность!

Но не будем об этом. Так было дома, а здесь дружба понимается иначе, и у неё другие составляющие. Кроме того, существует мнение, что с французами вообще дружить невозможно, что они едва выдерживают наш “славянский эмоциональный цунами”.

Что же касается культурно-социальной адаптации, то процесс это длительный (в среднем около 5 лет), нелинейный, характеризующийся то спадами (депрессиями), то подъёмами, сопровождающийся изоляцией и разочарованиями, иногда глубокими... В нашу пост-модернистскую эпоху явление это нередкое, и в этом мы не одиноки: в связи с глобализацией мир, так сказать, прев-

ратившись в “большую деревню”, забыл о принципе деревенских отношений.

“Чувствуйте себя как дома... но не забывайте, что вы в гостях”

- гласит народная мудрость. Эксперты же советуют:

1) научитесь распознавать симптомы культурного шока (гораздо легче “лечиться”, когда знаешь “от чего”);

2) общайтесь побольше (а еще лучше подружитесь) “с местными”, т.е. с французами. Даже когда и не получается, и ну совсем не удовлетворяет это общение, а как раз наоборот, огорчает - всё равно не обрывайте нити контактов.

В идеале, чтобы хорошо чувствовать себя на чужбине, нужно найти “восполнители” и “заменители” как минимум своей жизненной среды и всего того, что было так важно раньше, и что вы так любили дома.

3) как это ни противоречиво - не забывайте своих корней: своей родины, соотечественников, своей культуры. Чёткая идентичность интегрирует успешнее и имеет больше шансов быть принятой другими нежели размытая неопределённая личность; и это один из факторов адаптации, как и, например, знание французского языка. Другими словами лучше быть “гордым русским”, чем несостоявшимся французом.

В связи с последним, пользуюсь возможностью поблагодарить редакционный коллектив этой газеты и всех причастных к этому благородному делу людей. Совершенно бесценны все эти объединяющие акции и инициативы, дающие нам всем возможность просто “быть” в этом таком чужом для нас порой краю.

P.S. Безусловно, сказанное выше касается не всех и в разной степени. Но тем, кто что-то найдёт здесь для себя, я хотела бы сказать: “Бон кураж, дорогие соотечественники”.

Тамара АНРИ, Марсель
Перевод на французский язык:
Алина ВОЛОЧУК

Voir Paris et “mourir”?

L’auteur de cet article Tamara Henry - doctorante en Sciences de Gestion (Centre d’Etudes et de Recherche sur les Organisations et la Gestion de l’IAE d’Aix, Université Aix-Marseille) - étudie les problèmes d’adaptation culturelle depuis plusieurs années. Aujourd’hui elle partage, avec les lecteurs, sa réflexion nourrie par son vécu personnel et appuyée, en partie, sur les résultats de sa recherche.

Si les problèmes, abordés dans cet article vous concernent, si vous cherchez les réponses aux questions concernant l’adaptation dans le pays étranger ou si vous avez vos propres acquis précieux à partager – écrivez-nous. Nous ferons suite à cette discussion.

“Comment vivre à Paris sans mourir”?

Ainsi est transformée aujourd’hui cette expression connue de Hemingway par un écrivain russe, résidant parisien.

On dit que du Paris qui avait provoqué une telle excitation; du Paris dont s’extasiaient des écrivains émigrants russes; du Paris où “fleurissaient” les saisons russes de Diaghilev et où le kiévien Serge Lifar a obtenu son chausson d’or, il ne reste guère. Pour les lecteurs actuels russes de l’édition parisienne “La Pensée russe” (“Ruskaya mysl”) avec laquelle collabore cet écrivain, l’adaptation dans le milieu culturel français est un problème aigu et l’acclimatation se fait lentement et douloureusement. Pour nous, habitants du Sud de la France, ce problème est aussi tout à fait familier...

Selon des spécialistes dans la matière, c’est de la faute des différences culturelles. Sûrement, mais pas uniquement – nous ne sommes pas perçus comme étant sur un pied d’égalité. Mauvaise image que nous avons héritée grâce au passé communiste, désordre de la “péréstroyka”, conséquences de la guerre froide, incompétence économique d’aujourd’hui, etc... Car pendant que nous étions entrain d’évoluer dans notre marasme communiste, la civilisation européenne ne nous attendait pas et partit quelque part en avant (certains suggèrent même un chiffre exact du dépassement – 25 ans). Ainsi, nous ne sommes pas égaux.

Quant aux différences culturelles, la recherche actuelle dans le domaine du management interculturel menée auprès des entreprises étrangères

implantées dans la CEI révèle la plus évidente: nous sommes collectivistes, tandis qu’eux sont individualistes. Les expatriés français travaillant à Moscou sont perplexes: “Expliquez-nous, s’il vous plaît, qu’est-ce que le collectivisme?” Ils n’arrivent pas à comprendre comment on peut fêter son anniversaire sur un lieu de travail, dans son bureau avec ses collègues. Difficile à expliquer...

“Passez-nous voir...”

Nous nous sommes presque habitués au fait qu’il n’est pas du tout possible de se voir sans fixer de rendez-vous à l’avance, car la vie personnelle des individus est beaucoup plus respectée et se révèle moins accessible.

Il nous est pourtant souvent difficile de comprendre pourquoi un “petit coucou amical” doit être programmé à l’avance, parfois de plusieurs jours. Il est vrai que la tentation de voir ceux qu’on aime sans préavis n’est pas toujours charmante, mais le charme de la visite imprévue et non préparée est néanmoins tentant... puisqu’on partage la bonne humeur du moment, la sincérité des sentiments et la parenté des âmes. Et ça ne s’ordonne pas. Enfin, dans l’amitié, spontanéité, informalité, inconditionnalité - ne sont-elles pas indispensables?

Mais ce n’est pas grave, l’amitié est perçue ici différemment. De plus, une opinion court que pour un Français le “tsunami émotionnel” slave est difficilement consommable.

Revenons à nos moutons: l’adaptation socioculturelle est un processus long (5 ans en moyenne), non linéaire, caractérisé par des chutes (dépressions) et des remontées, accompagnée par l’isolement et les

déceptions qui sont parfois profonds... Mais ne vous désespérez pas! Nous ne sommes pas seuls dans cette époque postmoderniste: avec la globalisation, le monde, en devenant un “grand village” a oublié les principes des relations villageoises.

“Faites comme chez vous... mais n’oubliez pas que vous êtes chez quelqu’un”

- dit la sagesse populaire. Les experts précisent:

1) apprenez à détecter les symptômes du choc culturel car il est beaucoup plus facile “de se soigner” en connaissant la cause des troubles;

2) cultivez les relations, et encore mieux, l’amitié avec des locaux (les Français), même si ces relations ne sont pas toujours satisfaisantes jusqu’à son contraire – ne coupez pas ces fils précieux de contacts. Il est absolument nécessaire de restituer un minimum de son milieu vital dans les rapports humains;

3) paradoxalement, n’oubliez pas vos racines: votre pays d’origine, vos compatriotes, votre culture. L’identité distincte intègre mieux, et a plus de chances d’être acceptée que la personnalité floue et incertaine. C’est un des facteurs favorisant l’adaptation (comme, par exemple, la connaissance de la langue locale, i.e. le français). En d’autres termes, il vaut mieux être un Russe fier de l’être, qu’un Français atypique.

En liaison avec ce qui est dit ci-dessus, je profite de l’occasion pour remercier la rédaction de ce journal et tous ceux qui sont concernés par cette affaire noble. Toutes ces actions et initiatives sont d’autant plus sans prix, qu’elles nous permettent tout simplement “d’exister” dans ce pays parfois si étranger pour nous.

P.S. Bien sûr, qu’il y a des exceptions heureuses et nous avons de la chance d’avoir des amis en France. Il s’agissait, en fait, d’un Français moyen, qui n’existe, d’ailleurs, que dans les statistiques...

Tamara HENRY, Marseille
Traduction du russe :
Aline VOLOTCHOUK

Путешествие в Россию**Четыре времени года Матрёшки**

Сегодня мы завершаем публикацию заметок нашего читателя, который ровно год назад, в декабре 2003 года, выиграл главный приз телеигры на канале ТМС “В 2004 году - доставьте себе удовольствие!” и отправился в Россию. Целый год Лоран Менарди искренне делился с читателями “Перспективы” своими радостями и горестями на непростом пути познания России и россиян. Каков же финал? “Наша Матрёшка всегда будет самой красивой в наших сердцах!” - утверждает Лоран.

Лето

Моя деловая виза готова, отъезд в середине августа.

В самолёте я сижу рядом с потрясающей русской девушкой, которая возвращается к родителям в Москву. Она подробно описывает мне свою любовь с первого взгляда к французскому танцору аргентинского танго. Эта невероятно сказочная история начинает надоедать мне, так уютно расположившемуся в кресле. Но прежде чем окончательно смежить веки, я оказываюсь заинтригован фразой: “У меня есть квартира в Москве, но я ею не пользуюсь; живу у метро Ленинский проспект”. Но ведь это в двух шагах от меня!

Что привлекло моё внимание, кроме самой очаровательной Ани с безупречными внешними данными, так это современное бытовое оборудование, а также расположение квартиры вблизи ухоженного тихого тенистого парка с цветочными клумбами.

И вот я ввязываюсь в бессрочный бой с хозяином моего предыдущего обиталища за внесённый залог. Пока я отстаивал свой “кусочек”, Аня возилась с моей регистрацией. В конце концов после двух баталий я поменял квартиру - с некоторыми потерями в виде 400\$ - и получил регистрацию на 6 месяцев. Парк, что напротив, даёт мне возможность бегать по вечерам, вытесняя из головы мрачные мысли об администрации, которая продаёт годовые визы с регистрацией на 6 месяцев, с тем чтобы возобновлять проблемы.

Листва на деревьях в парке приобретает красочные оттенки.

Красные и жёлтые тона чаруют всех прохожих, кроме бизнесменов, для которых сезон только начинается.

Сергей предлагает мне партнёрство в довольно сложном и рискованном приключении: создании французско-российской фирмы.

Осень

Идея заниматься бизнесом в России занимает меня давно. Конкретизировать её и осуществить свою мечту - это уж совсем другое дело. Сергей - замечательный друг и деловой партнёр. Как большинство россиян он работает в двух местах одновременно для увеличения заработка, получая примерно 400\$ в месяц. Создание французско-российского предприятия непростое дело, однако за усами Сергея - наследием 70-х - скрывается железная воля и недюжинный ум.

Цель нашей фирмы особо никого не интересует, российский рынок в самом расцвете, разница между социальными слоями растёт, а Москва стоит во главе деловых метрополий. Довольно часто мешают административные сложности, молодым предпринимателям приходится пробиваться методом тыка, источники информации ненадёжны и труднодоступны, к тому же путь создателя предприятия усеян различными ловушками, а подчас малоприятными неожиданностями.

Так что создание предприятия было поручено частной юридической службе, тарифы которой относительно доступны, при условии, что вы обратитесь в чест-

ную и компетентную фирму. Стоимость создания предприятия - примерно 1500 €, включая капитал.

Бухгалтерия занудна, но истощающая. Мать Сергея специально приехала, чтобы помочь нам в этом нелёгком деле. Как и во Франции, предприятия должны платить множество налогов, с той разницей, что собранные деньги большей частью исчезают в административной бездне и никогда не послужат ни гражданам, ни городским службам.

Существует множество административных и коммерческих структур, которые предписывают предприятиям малого и среднего бизнеса точный маршрут в деловом мире, и тем не менее это никак не отражается на продолжающейся расти экономической активности. Этот маршрут нелёгок, но не исключает успеха.

2005 год - это год бизнеса в России. Будем надеяться, что он будет успешным для нас!

Вот мы и подошли к концу этого первого приключения, начавшегося год назад с моего участия в телевизионной игре на ТМС. Матрёшка чувствует себя хорошо, 9 миллионов россиян ежедневно проходят через неё; она пыхтит, дышит и изо всех сил старается быть самой красивой в Европе. Несмотря на всякого рода проблемы, постоянно обрушивающиеся на неё, внутренние болезни, чужеземные вирусы, она не теряет силы и хорошо держится.

Наша Матрёшка всегда будет самой красивой в наших сердцах!

Большое спасибо всем, благодаря кому я смог осуществить свою мечту: каналу ТМС, газете “Перспектива”, ассоциации “Русский язык и русская культура в регионе Экса” и многим другим.

До скорых встреч в России!

Пока!

Лоран МЕНАРДИ

Cronique du voyage en Russie

Les quatre saisons de la “Matriochka”

Aujourd'hui, nous terminons la publication des articles de notre lecteur qui, il y a un an, en décembre 2003, a gagné au jeu télévisé sur la chaîne TMC "En 2004 faites-vous plaisir!" et qui est parti en Russie. Pendant une année, Laurent Ménardi parlait aux lecteurs de "Perspective" de ses joies et ses peines sur le chemin difficile de la compréhension de la Russie et de ses habitants. Et le final? "Dans nos cœurs, notre Matriochka sera toujours la plus belle!", estime Laurent.

L'été

Mon visa business est enfin prêt, je prépare mon départ pour la mi Août.

Enfin me voilà assis dans l'avion à côté d'une superbe jeune fille russe qui s'apprête à retourner chez ses parents à Moscou. Elle m'explique avec détails son coup de foudre pour un danseur français de tango argentin. Cette histoire de conte de fée à dormir debout, commence à me peser sur la nuque, moi qui suis installé confortablement dans mon fauteuil. Avant que le "marchand de sable" ne me ferme définitivement les paupières, une phrase attire mon attention: "j'ai un appartement à Moscou mais je ne l'utilise pas, j'habite métro Leninski prospect". Ah! c'est à deux pas de chez moi!

Ce qui attire mon attention, si ce n'est la charmante Anya et son physique de rêve, c'est l'équipement ménager moderne et l'emplacement de l'appartement près d'un parc arboré, fleuri, calme et bien entretenu.

Me voilà lancé dans une bataille à bâtons rompus avec mon ancien propriétaire pour récupérer ma caution. Tandis que je défendais mon "beefsteak" dans mon ancien lieu de vie, Anya se perdait dans les méandres de l'administration russe pour satisfaire à mes obligations d'enregistrement. Au final après les deux tempêtes successives, j'ai changé d'appartement en y laissant quelques "plumes" soit 400 \$ et n'ai obtenu qu'un enregistrement valable 6 mois. Enfin le petit parc en face de chez moi, me permet de courir tous les soirs, pour éliminer les mauvaises pensées d'une administration qui vend des visas d'un an avec des enregistrements de 6 mois, à renouveler avec à nouveau des problèmes.

Les feuilles de mes arbres prennent de belles couleurs. Les tons rouges et jaunes ravissent les passants, sauf les hommes d'affaire pour lesquelles la

saison commence.

Serguey me propose de devenir mon partenaire pour se lancer dans une aventure des plus complexe et risquées: le démarrage d'une société franco-russe.

L'automne

L'idée de faire des affaires en Russie mijote dans mon esprit depuis un certain temps. Le fait de concrétiser ses idées et ses rêves est une toute autre affaire. Serguey est un ami et un partenaire de choix. Comme la plupart des Russes il s'investit dans deux emplois différents à la fois pour arrondir ses fins de mois, et gagner environ 400 \$ par mois. Le montage d'une société franco-russe n'est pas une simple affaire, mais sous sa moustache, héritage des années 70, se dissimule une volonté de fer dotée d'un esprit rigoureux.

L'objet de notre entreprise n'a que peu d'importance, le marché russe est en pleine expansion, les différences entre les couches sociales se creusent, et Moscou est en tête des grandes métropoles d'affaires.

Les lourdeurs de l'administration compliquent bien souvent les choses, il n'y a pas de pépinières d'entreprises pour les jeunes entrepreneurs, les sources d'informations sont peu fiables et difficiles à trouver et, pour finir, le parcours du créateur d'entreprise est parsemé de pièges et d'arnaques en tout genre.

Le montage d'une société est donc délégué à un service juridique privé, dont les tarifs sont relativement abordables à condition de s'adresser à un service compétent et honnête. Le coût pour une SA est d'environ 1500 € capital compris.

Les documents comptables sont aussi fastidieux qu'exhaustifs, la mère de Serguey s'est déplacées spécialement pour donner un coup de main à la charge imposante. Comme

en France les sociétés doivent payer énormément de charges, à la différence que l'argent collecté disparaît pour la plus grande partie dans le gouffre de l'administration et ne sera jamais redistribué, ni aux citoyens ni aux collectivités.

Il existe de nombreuses corporations administratives et commerciales qui imposent aux PME (Petites et Moyennes Entreprises) de suivre un circuit bien précis dans le monde des affaires mais ne freinent pas pour autant le niveau d'activité qui ne cesse de croître. Le circuit imposé est délicat mais n'empêche pas la réussite.

2005 est l'année du business en Russie espérons qu'elle nous porte chance!

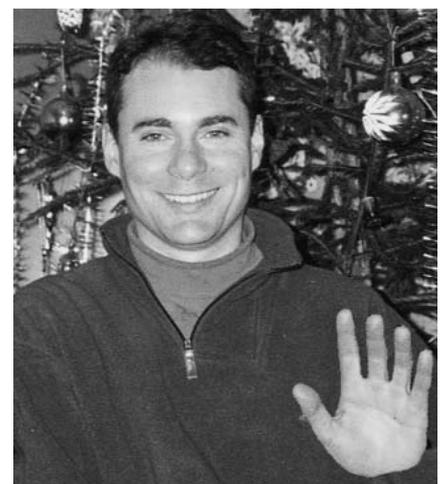
Nous voilà à la fin de cette première aventure qui a démarré il y a un an avec ma participation au jeu télévisé de TMC. La Matriochka se porte bien, 9 millions de petits Russes affluent dans ses veines tous les jours, elle souffle, elle respire, et fait des efforts pour être la plus belle d'Europe. Bien qu'elle soit constamment attaquée par toutes sorte de problèmes, maladies internes, virus étrangers, elle ne faiblit pas pour autant et garde le moral.

Notre Matriochka sera toujours dans nos cœurs la plus belle d'Europe!

Un grand merci à tous ceux qui m'ont permis de réaliser cette aventure, la chaîne TMC, le journal Perspective, l'Association langue et culture russes en Pays d'Aix et bien d'autres...

A bientôt en Russie! Paka!

Laurent MENARDIE



Франция, в которой мы живем

Ярмарка сантонов

Обань, главный город кантона в департаменте Буш-дю-Рон, расположен на берегу реки Ювон в 17 км от Марселя. Он знаменит своими керамическими и фаянсовыми изделиями, а также тем, что здесь родился известный французский писатель и кинематографист Марсель Паньоль, в 1946 году ставший членом Французской академии.

В декабре в городе проходит красочная ярмарка сантонов. Сантоны - это раскрашенные терракотовые фигурки, в большом количестве производимые в Обани и предназначенные для украшения рождественских яслей. Обычай воссоздавать в церквях в это время года образы на тему Рождества восходит ещё к XVIII веку и был введён святым Франциском Ассизским. С тех пор этот обычай получил распространение во многих домах, особенно в Провансе. Но существуют ещё и знаменитые так называемые “живые” ясли, в которых участвуют непосредственно люди и животные. Для желающих полюбоваться этим необычным зрелищем местные турбюро предоставляют необходимую информацию.

В начале декабря на площади маршала Фоша появляются одинаковые оранжевые постройки. Это “будки сантонщиков”, выстроенные по линейке между платанами в нескольких метрах друг от друга. Каждая открывается с помощью щита на шарнирах, превращающегося таким образом в прилавок с защитой от ветра, на

который можно облокотиться при разговоре с сантонщиком и полюбоваться многочисленными фигурками (одна краше другой!). Разбег цен довольно широк: от нескольких евро за самые маленькие 4-5-сантиметровые фигурки до сотни и более - за большие (более 30 см)! Именно у больших фигурок детали тщательно выписаны и в точности



копируют костюмы прошлого века. Библейские персонажи неизменны, но кроме них есть и сценки, представляющие аутентичную жизнь Прованса в миниатюре - с характерными персонажами, с сопровождающими их животными, а также с местными фруктами и овощами.

Около будок возвышается застеклённая конструкция, в которой находятся ясли высотой в несколько метров с захватывающей перспективой. На заднем плане звёздное небо, на фоне которого вырисовывается Гарлабан, источник мечтаний Марселя Паньоля, неизменный элемент сюжетной нити его

романов.

Для этих яслей создатели смоделировали и воспроизвели старинный квартал Обани, включающий в себя дома, мельницы, сцену на тему Рождества и, в стороне, цыганский табор. Пейзаж этот заполнен удачно подобранными сантонами. Таким образом очень хорошо представлены жители начала прошлого века, занимающиеся своими делами.

Толпа зевак и потенциальных покупателей перемещается медленно, степенно, без шума, не спеша разглядывая и сравнивая фигурки. Дети - их много и разного возраста - совершенно очарованы и непременно упрелят родителей раскошиться на покупку или, в виде компенсации, получают согласие прокатиться на традиционной карусели, которая тут же, в двух шагах. А самые внимательные - это малыши на руках у родителей.

Да, это зрелище стоит увидеть. Кстати, не забудьте понаблюдать за толпой: вы обязательно увидите разительное сходство между некоторыми персонажами, фланирующими по улице, и рождественскими фигурками. И это не случайно, так как лучшие сантонщики прославились именно своей наблюдательностью и точным воспроизведением живописных и зачастую известных жителей Обани и её окрестностей. Вовсе не случайно и выражение, которое иногда можно услышать: “Ну, этот - вылитый сантон!”

Ив ТАБУРЭ, Рокфор ля Бедуль

Les sœurs-jumelles Diana et Linda sont nées prématurément, beaucoup trop tôt... A trois ans et demi, leur mobilité est réduite. Diana peut à peine prononcer quelques mots.

A l'étranger, une méthode (ABR-Thérapie) leur permettrait de progresser beaucoup plus vite. Malheureusement, son coût est très élevé.

Les parents de Diana et de Linda - le couple franco-russe de La Buisse - s'adressent à tous les gens charitables afin que les dons leur permettent de financer cette thérapie.

Merci à tous.



Сёстры-близняшки Диана и Линда родились гораздо раньше срока. Сейчас им по 3,5 года, и их двигательная активность ограничена. Диана едва в состоянии произнести несколько слов.

Лечение зарубежом по специальной методике позволило бы им прогрессировать гораздо быстрее, но, к сожалению, это требует больших расходов.

Родители Дианы и Линды - русско-французская пара из Ля Буис - обращаются ко всем добросердечным людям, чья помощь позволит профинансировать лечение девочек.

Спасибо вам всем.

**Association loi 1901 à but non lucratif «Diana et Linda ou La Route de l'Espoir»
Les Noisetiers n° 2, Route du Gros Bois, 38500 La Buisse, tél.: 04.76.06.64.10**

Douce France, pays de notre résidence

La foire aux santons

Aubagne est le chef-lieu de canton du département des Bouches du Rhône. Petite ville assise sur le fleuve côtier Huveaune, à 17 km à l'est de Marseille. Sa renommée, elle la doit à ses poteries et à ses faïences, mais aussi, et surtout au célèbre écrivain et cinéaste français Marcel Pagnol, qui y est né, et est devenu membre de l'Académie Française en 1946.

Cette agglomération au marché coloré, s'enrichit, au mois de décembre, de la Foire aux Santons. Les santons, fabriqués en grand nombre à Aubagne, sont de petites figurines de terre cuite peinte, destinées à décorer les crèches de Noël. La pratique qui consiste à aménager à ce moment de l'année, des représentations de la scène de la Nativité dans les églises, remonterait au XIIIème siècle, et aurait été établie par Saint François d'Assise. Depuis, et plus particulièrement en Provence, l'usage des crèches s'est répandu dans nombre de foyers, mais il en est par ailleurs de fort célèbres appelées crèches vivantes, où sont mis en scène des personnages, figurants vivants, et aussi, de vrais animaux. Pour s'en émerveiller, il suffit de consulter les offices de tourisme locaux qui se feront un plaisir de vous fournir tous les renseignements utiles à leur sujet.

Au début de décembre, sur la Place Maréchal Foch, fleurissent soudain de petites constructions toutes identiques, de couleur orange. Ce sont les “barques des santonniers” qui sont alignées, à quelques mètres les unes des autres, entre les platanes. Chacune s'ouvre grâce à des panneaux à charnières, de façon à former des comptoirs abrités d'un auvent, où l'on peut s'accouder pour parler avec le santonnier qui l'occupe, et admirer, en vue d'un choix toujours délicat, les santons tous plus beaux les uns que les autres qu'il propose à la vente. L'éventail des prix est très ouvert, de quelques euros pour les plus petits de 4 à 5 cm de haut, à bien au-delà de cent pour les plus grands d'une trentaine de cm! Car ces derniers, seuls, sont minutieusement habillés, avec des copies de vêtements du siècle passé.

Les personnages bibliques sont incontournables, mais il y a également une représentation authentique, en miniature de la vie en Provence, avec ses personnages caractéristiques, les animaux qui les accompagnent, ainsi que les fruits et légumes

s'imaginer voir les habitants du début du siècle dernier vaquer à leurs occupations.

La foule des badauds et des acheteurs potentiels, se déplace lentement, posément, et plutôt silencieusement, elle prend le temps de regarder, de comparer. Les enfants, nombreux et de tous âges sont ravis, et immanquablement, ils font craquer leurs parents pour un achat, sinon, en compensation, pour un tour sur le manège d'antan qui tourne à deux pas de la crèche. Les plus attentifs, sont les petits qui sont encore dans les bras de leurs parents.

Le spectacle vaut bien un détour, mais à cette occasion, il ne faudra pas



du terroir.

A côté des baraques se dresse une grande construction vitrée qui abrite une crèche d'une hauteur de plusieurs mètres et dont les effets de perspective sont saisissants. En arrière plan, un ciel étoilé sur lequel se détache le Garlaban, berceau des rêves et toile de fond des romans de Marcel Pagnol.

Pour réaliser cette crèche, les artistes ont modelé et reconstitué un quartier ancien d'Aubagne qui se compose de maisons, de rues, de moulins, d'une scène de la Nativité, et, à l'écart, d'un campement de gitans. Ce paysage a été peuplé de santons judicieusement choisis. Ainsi, l'on peut

oublier d'observer la foule des visiteurs qui déambule sur la place, car vous ne manquerez pas de remarquer des points frappants de ressemblance entre les visages de certaines personnes qui flânent et ceux des santons; ce n'est pas fortuit, car les meilleurs santonniers se sont, au fil des années, illustrés en reproduisant volontairement, et avec facétie, des personnages pittoresques et parfois illustres, de la ville d'Aubagne et de ses environs. Ce n'est d'ailleurs pas par hasard que l'on entend dire parfois: “celui-là, il a une vraie tête de santon!”

**Yves TABOURET,
Roquefort la Bédoule**



La foire à Marseille, photo: Valeri Garbuzov

ВЕСТИ ИЗ АССОЦИАЦИЙ

Чеховский калейдоскоп русской жизни - В ОЖИВШИХ КУКЛАХ

Созданный Андреем Аладуховым и Ириной Крячун около десяти лет назад Государственный Московский детский театр марионеток быстро завоевал симпатии московской публики. Его первые гастроли во Франции в ноябре этого года имели огромный успех. С первого же представления публика была одновременно удивлена и очарована и с завидным постоянством приходила на последующие спектакли.

Театр ставит в основном пьесы для детей, но в связи с годом Чехова и по просьбе ассоциации Международная Перспектива и Русского Дома в Ницце коллективом был создан спектакль по рассказам Чехова. Спектакль, позволяющий французскому зрителю почувствовать атмосферу чеховских рассказов. Так родились “Осколки”.

Чудесный калейдоскоп русской жизни, представляющий человека под чеховским микроскопом, он раскрывает перед нами нежность и нищету, комедию и драму, даже трагедию, жестокость и надежду. Сам Чехов дирижирует оркестром, исполняющим эту симфонию в четырёх частях. “Хамелеон”, “На мельнице”, “Папаша”, “Спать хочется”, по очереди сопровождаемые рукой мастера на музыку Евгения Баргмана, настолько заставляют зрителя переживать, что он просто забывает аплодировать.

Являясь результатом сотрудничества целой труппы, эти не-

обычные куклы выполнены тремя артистами: Галиной Крутипорох (она создаёт эскизы), Алексеем Крутипорохом (он создаёт каркасы) и Еленой Симоновой (которая одевает куклы). Кажется, что куклы живут собственной жизнью, независимо от управляющих ими актёров. Это, кстати, и объясняет тележурналистам самая молодая актриса театра: “У куклы могут быть свои капризы, она может рассердиться на вас. Нужно любить её, если вы хотите, чтобы она вас слушалась”.



Два детских спектакля - “Теремок для цветов” и “Тётя Луша и колобок Ванюша” - доставили радость и взрослым, и детям. Всем было очень жаль, что театр так скоро уезжает в Москву! “Осколки” были показаны в

Ницце в Средиземноморском университетском центре, в Доме ассоциаций и во дворце конгрессов в Грассе, “Теремок для цветов” - в Ницце и в Карро (зал им. Жюльетт Греко), “Колобок” - в Гатьер. Театр дал также благотворительные спектакли в Доме пенсионеров русского Красного Креста и в больнице города Грасс.

Встреча в Русском доме позволила публике поближе познакомиться с актёрами и куклами, понять работу по подготовке к спектаклям и процесс рождения

марионеток, которые очень редко используются повторно для других спектаклей.

Элен МЕТЛОВ,
президент ассоциации “Международная перспектива”, Ницца

Встречи с русской культурой

С 8 по 14 ноября в Арле прошла “Русская неделя”.

Мероприятие было организовано Комитетом “Арль - Псков” клуба городов-побратимов Арля. В рамках “Русской недели” состоялись литературные чтения произведений русских авторов Марины Цве-

таевой и Василия Гроссмана, а также современного французского поэта Филиппа Жакоге.

Большой интерес вызвала конференция, посвященная жизни и творчеству выдающейся русской поэтессы, прозаика и литературного критика Нины Берберовой.

Украсила программу “Русской

недели” выставка картин Франсуа Плази, написанных им в России в дни работы творческой мастерской городов-побратимов Пскова. Надо отметить, что поездка в Россию художника из Арля оказалась возможной благодаря поддержке отдела культуры мэрии города Арля.

LES NOUVELLES DES ASSOCIATION

La vie russe à la Tchékhov racontée par les marionnettes

Fondé il y a une dizaine d'années par Andreï Aladukhov et Irina Kriatchun, le théâtre National de Marionnettes pour enfants de Moscou a rapidement conquis le public moscovite. Sa première apparition en France en ce mois de novembre 2004 a été un grand succès. Le public, dès le premier spectacle a été à la fois surpris et charmé, et a suivi avec fidélité les divers spectacles.

Spécialisé avant tout dans les spectacles destinés aux enfants, le théâtre a monté pour l'année Tchékhov, à la demande de l'Association Perspective Internationale, pour la Maison de la Russie à Nice, un spectacle sur les récits de Tchékhov qui permette au public français d'en ressentir l'atmosphère tchékhovienne. Ainsi est né “ Oskolki ” (Eclats de verre). Merveilleux kaléidoscope de la vie russe, et plus largement des hommes sous le microscope de Tchékhov, il nous fait voir la tendresse, la misère, la comédie et le drame, la tragédie même, la cruauté et l'espoir. C'est Tchékhov en personne qui dirige l'orchestre de cette symphonie en quatre mouvements. Tour à tour “le Caméléon”, “Au moulin”, “Pépère”, “J'ai sommeil”, emportés de main de maître aux sons de la musique originale de

Evgeni Bargman, nous font vivre une émotion si poignante que, la gorge serrée, l'on oublie d'applaudir ...

Surprenantes ces marionnettes, œuvre de la collaboration toute entière de la troupe, exécutées par les trois artistes, Galina Krutiporokh (qui les dessine), Alexei Krutpiporokh (qui fabrique leur “squelette”) et Eléna Simonova (qui les habille) ! Elles

manipulent. C'est d'ailleurs ce qu'a expliqué la plus jeune actrice de la troupe au journaliste de FR3 : “une marionnette peut faire des caprices, elle peut se fâcher contre vous. Il faut l'aimer, si vous voulez qu'elle vous obéisse...”

Les deux spectacles pour enfants, La Maison des fleurs et Roule-Galette ont fait le bonheur des grands et des petits. Tous ont regretté que la troupe reparte si vite à Moscou !

Le spectacle Oskolki a été donné au CUM à Nice, à l'Espace Associations, au Palais des Congrès à Grasse, la Maison des fleurs à Nice et à Carros, Salle Juliette Gréco et Roule Galette à Gattières. Le théâtre a aussi donné des spectacles de bienfaisance à la Maison de Retraite de la Croix Rouge russe et à l'hôpital de Grasse.

Une rencontre à la Maison de la Russie a permis au public d'approcher de près acteurs et marionnettes, et de comprendre le travail d'élaboration des spectacles, ainsi que la naissance des marionnettes, qui ne sont que très rarement réutilisées dans d'autres représentations que celle pour laquelle elles ont été conçues.



semblent vivre leur propre vie, indépendante des acteurs qui les

Hélène METLOV,
présidente de l'Association
«Perspective Internationale», Nice

Rencontres avec la culture russe

Du 8 au 14 novembre à Arles s'est tenue la Semaine russe .

Cette manifestation a été organisée par le Comité “Arles-Pskov” du Club de Jumelages d'Arles. Dans le cadre de cette Semaine russe a eu lieu la lecture d'œuvres, tant d'auteurs rus-

ses tels que Marina Tsvetaïeva et Vassili Grossman, que du poète français contemporain Philippe Jacottet.

La conférence consacrée à la vie et à l'œuvre de Nina Berberova, poétesse, écrivain, critique littéraire russe, a suscité un vif intérêt.

La Semaine russe a aussi été mar-

quée par l'exposition de tableaux peints en Russie par François Plazy lors de sa participation à l'atelier artistique des villes jumelées de Pskov. Notons que le voyage du peintre d'Arles en Russie a été rendu possible grâce au soutien du Service culturel de la mairie d'Arles.

Счастливого Рождества! Joyeux Noël !

Песня “Petit Papa Noël” впервые была исполнена оборотистым французским тенором Тино Росси в 1946 году в фильме Ришара Потье “Судьбы”. Тино Росси родился на Корсике, но затем перебрался на Юг Франции: жил в Ницце, а затем в Марселе и Эксан-Провансе. Им были исполнены десятки французских, провансальских, итальянских, корсиканских песен, которые стали популярными и принесли ему большой успех во Франции. Песни Тино наполнены солнцем, провансальскими ароматами, морем, небом, любовью.

Но поистине его величайшим триумфом стала песенка “Petit Papa Noël”, ныне - классическая рождественская песня, которую все французские дети знают наизусть и которая переиздается во Франции каждый год, достигнув 30-миллионной отметки продаж.

В 2003 году русский музыкант и переводчик Борис Мардарьев сделал художественный перевод текста этой знаменитой песенки, для того, чтобы познакомить с ней русских детей, особенно тех, кто сейчас живет во Франции.

Le “Petit Papa Noël” a été chanté par Tino Rossi, dans le film “Destins”, en 1946, sur la musique d’Henri Martinet et les paroles de Raymond Vincy. Tino Rossi était le chanteur marseillais d’origine corse. Il a interprété des dizaines de chansons françaises, provençales, italiennes, corses qui sont devenues populaires et lui ont apporté beaucoup de succès en France. Les chansons de Tino sentent le soleil, les odeurs provençales, la mer, le ciel, l’amour.

Mais son plus grand triomphe était justement “Petit Papa Noël” qui, chaque année connaît des ventes impressionnantes quand approchent les fêtes de fin d’année, et que tous les enfants français connaissent par coeur.

En 2003, Boris Mardariev, musicien et traducteur russe, a écrit le texte poétique d’après les paroles de cette chanson, afin de la faire découvrir aux enfants russes, surtout ceux qui vivent en ce moment en France.

ДЕДУШКА МОРОЗ

(перевод Б.Мардарьева)

1. Однажды в ночь под Рождество
так много снегу намело,
И звёзды все через окно так ярко светят сверху нам
Не спят уж дети, смотрят в небо,
кого-то они ищут там.

Эй, Дедушка Мороз, ты подарки нам принёс?
Скорей мешок свой открывай и никого не забывай!
В кроватках нас укрой, а когда пойдёшь домой,
Ты сам теплее будь одет,
наш самый лучший добрый дед!

2. Ночью я во сне очень часто вижу
как летишь по небу ты ко мне,
Тихо опускаешься на крышу... Вот уже ты в окне!

Эй, Дедушка Мороз, ...

3. Уж сон по комнатам прошёл
под колокольный тихий звон,
Но Дед-Мороз всю ночь не спит
и ходит всё из дома в дом.
В мешке тяжёлом за спиною несёт
подарки детям он.

Эй, Дедушка Мороз, ...

4. Даже если я не всегда послушным был
порой в ушедшем году,
Ты прости меня и шепни на ушко -
сразу счастливо усну...

Эй, Дедушка Мороз, ...

Copyright B.Mardariev, 2003

PETIT PAPA NOEL

Paroles de R.Vincy(1946)

1. C’est la belle nuit de Noël,
la neige étend son manteau blanc
Et les yeux levés vers le ciel, à genoux,
les petits enfants,
Avant de fermer les paupières,
font une dernière prière.

Petit Papa Noël, quand tu descendra du ciel
Avec des jouets par milliers,
n’oublie pas mon petit soulier!
Mais avant de partir, il faudra bien te couvrir
Dehors, tu vas avoir si froid,
c’est un peu à cause de moi.

2. Il me tarde tant que le jour se lève,
pour voir si tu m’as apporté
Tous les beaux joujoux que je vois en reve,
et que je t’ai commandés...

Petit Papa Noël, ...

3. Le marchand de sable est passé,
les enfants vont faire dodo,
Et tu vas pouvoir commencer,
avec ta hotte sur le dos,
Au son des cloches des églises,
ta distribution de surprises.

Petit Papa Noël, ...

4. Et quand tu seras sur ton beau nuage,
viens d’abord sur notre maison!
Je n’ai pas été tous les jours très sage,
mais j’en demande pardon!..

Petit Papa Noël, ...



С Новым годом! Bonne Année !



К НОВОГОДНЕМУ СТОЛУ

На русской кухне

Пельмени - визитная карточка русской, а точнее сибирской кухни. В 1879 году в Нижнем Новгороде была издана брошюра “Песни про пельмени”, где в качестве эпиграфа стояли такие строки: “Готов упасть я на колени пред тем, кто выдумал пельмени”.

В этимологическом словаре А.Г. Преображенского приводится слово “пельмень”, звучащее как “пельнянь”. Когда-то давно финно-угорцы, двигавшиеся с Алтая на Запад и ненадолго остановившиеся на Урале, поделились с местными жителями секретом приготовления блюда, идея которого заключалась в соединении тестяной оболочки с мясом. Коренное население Предуралья - пермяки и удмурты - так и назвали блюдо “пельнянь”, означаящее “тестяное ухо” (пель - “ухо, ушко”, нянь - “тесто, хлеб”). Таким образом, название блюда определила их оригинальная форма. Со временем, слово пельнянь переименовали в “пельмянь” и далее - в “пельмень”.

Пельмени у древних уральцев

имели ритуальное значение: блюдо символично воплощало принесение в жертву всех видов скота, которыми владел человек. Потому что традиционная уральская мясная начинка состоит из трех видов мяса - говядины, баранины и свинины, которые соединяются в строго определенной пропорции: говядина - 45%, баранина - 35% и свинина - 20%.

От уральцев-пермяков “пельняням” позднее научились татары, марийцы и русские. Однако вкус их изменился. Так, татары целиком заменили начинку на баранью, русские готовили начинку сначала только из говядины, а затем из говядины и свинины.

В Сибири пельмени обычно делали в огромных количествах и замораживали впрок. Отправляясь в дальнюю дорогу, таёжник обязательно брал с собой целый мешок окаменевших пельменей. За несколько минут он мог приготовить на костре вкусный обед.

Итак, перейдём от слов к делу!

Блюда русской кухни на заказ! Вкусно и недорого! Телефон 04.91.22.53.27, 06.60.44.13.22

La table du nouvel an

Les pelmenis sont une carte de visite de la cuisine russe et plus exactement, sibérienne. En 1879, une brochure a été éditée à Nijni Novgorod; elle s'intitulait “Le chant sur les pelmenis” et avait pour épigraphe les lignes suivantes: “Je suis prêt à m'agenouiller devant celui qui a inventé les pelmenis”.

Le dictionnaire de A.Преображенски donne la prononciation du mot “pелmen” comme “pелnian”. Il y a longtemps, les finno-ougriens se déplaçant de l'Altai vers l'Ouest, et s'arrêtant pour quelque temps dans l'Oural, ont dévoilé aux habitants le secret de la préparation d'un plat, dont l'idée principale consistait à mettre de la viande dans une enveloppe de pâte. Les Permiens et les Oudmourtes, peuples indigènes de l'Oural, ont appelé ce plat “pелnian” ce qui veut dire “oreille de pâte” (pel' - “oreille”, nian' - “pâte, pain”). Ainsi, la forme originale (et originelle) a défini le nom du plat. Avec le temps, le mot s'est transformé en “pелmen” (au pluriel “pелmenis”).

Les pelmenis avaient une signification rituelle chez les anciens peuples dans l'Oural: ce plat symbolisait le sacrifice de toute une variété de bétail. C'est pourquoi la farce traditionnelle comprend 3 viandes: du bœuf, du mouton et du porc. Les proportions sont strictes: chaque kilogramme de farce comprend 45% de bœuf, 35% de mouton et 20% de porc.

Plus tard, la recette est reprise par les Tatares, les Maris et les Russes. Mais le goût des pelmenis a changé. Ainsi, les Tatares ont entièrement remplacé la farce par du mouton, les Russes la préparaient d'abord avec seulement du bœuf, et plus tard, avec du bœuf et du porc.

En Sibérie, on préparait des pelmenis en grande quantité, et on en faisait provision en les congelant. Partant pour un long trajet, un Sibérien prenait toujours tout un sac entier de pelmenis congelés. En seulement quelques minutes il pouvait faire un bon dîner sur le feu.

Passons à l'action !

Тесто: мука - 2 стакана; молоко - 1/2 стакана; вода - 1/3 стакана; масло растительное - 1 чайная ложка; яйца - 1 штука; соль по вкусу.

Муку высыпать на стол горкой. Сделать в ней углубление и, постепенно добавляя к муке воду с молоком и солью, яйцо, замесить крутое тесто. В конце добавить растительное масло. Готовое тесто накрыть и дать ему постоять около получаса, тогда оно будет более эластичным. Тесто раскатать скалкой и рюмкой вырезать из него кружочки. Чем тоньше раскатано тесто, тем пельмени вкуснее.

Фарш: говядина - 200 г, жирная свинина - 230 г, лук репчатый - 1-2 луковицы, вода или молоко - 1/2 стакана, соль, перец по вкусу.

Мясо и лук пропускают через мясорубку. Полученную массу разводят водой или молоком и заправляют солью, перцем.

Варят пельмени в кипящей подсоленной воде 2-3 минуты после закипания. Подают с маслом, или сметаной. Приятного аппетита!

На русской кухне хозяйничала **Галина НЕСТЕРОВА, Марсель**

Dans la cuisine russe

La pâte: farine - 2 verres; lait - 1/2 verre; eau - 1/3 de verre; huile végétale - 1 cuillère à café; 1 œuf; sel selon le goût.

Disposer la farine en fontaine sur le plan de travail et ajouter au milieu un œuf et verser l'eau avec le lait et le sel. Faire une pâte épaisse en ajoutant de l'huile à la fin. Couvrir la pâte préparée et la mettre de côté pour une demie-heure, elle sera plus élastique. Abaisser la pâte et y découper des ronds avec un verre. Plus la pâte est finement abaissée, meilleurs sont les pelmenis.

La farce : 200g de bœuf , 230g de porc - 230g, un ou deux oignons, eau ou lait - 1/2 verre, sel et poivre selon le goût.

Hacher la viande et les oignons. Ajouter à la farce l'eau ou le lait, le sel et le poivre.

Faire cuire les pelmenis dans de l'eau bouillante salée pendant deux à trois minutes après l'ébullition. Servir avec du beurre ou de la crème fraîche. Bon appétit !

Galina NESTEROVA vous a accueillis dans la cuisine russe

Plats de cuisine russe sur commande! Très bon pour pas cher! Tél. 04.91.22.53.27, 06.60.44.13.22



- Театр Турски/ Компания Ришара Мартена
 - Русско-Французская Ассоциация
 “Перспектива”
 - Ассоциация “Калинка”

- Théâtre Toursky/ compagnie Richard Martin
 - Association franco-russe “Perspectives”
 - Association “Kalinka”

приглашают в театр Турски (г. Марсель)
 на детский праздник:

**“Новый год: как это было
 и есть в России”**
 26 декабря 2004 года
 в 10:30

Вас ждут:
 - увлекательное представление
 вокруг елки с участием Деда
 Мороза и Снегурочки
 - хоровод, танцы и песни
 - веселые игры и конкурсы
 с призами
(на русском языке)

Тарифы:
 для детей - вход бесплатный,
 для взрослых - 4 €,
 новогодний подарок из
 России - 7 €.

**Новогодняя
 дискотека**
 26 декабря 2004 года
 с 18:00 до 23:00

Вас ждут:
 - Дед Мороз и Снегурочка
 - веселые игры и конкурсы
 - лотерея
 Входной билет - 10 €
 Работает буфет

Чек адресовать до 21 декабря на имя
 Association Franco-Russe “Perspectives”
 (La Sauvagère bât 26, 253, bd Romain Rolland,
 13010 Marseille)

Торопитесь! Количество мест ограничено!
Справки по телефону 04.91.75.01.92

vous invite au théâtre Toursky (Marseille)
 à la fête des enfants

**“Nouvel an: comment
 c’était hier et comment
 c’est aujourd’hui en Russie”**
 le 26 décembre 2004
 à 10h30

Pour vous:
 - animation autour du sapin avec
 la participation de Died Moroz
 et de Sniegourotchka
 - farandole, danses et chants
 - jeux et concours avec cadeaux
 - cadeaux de Noël de Russie
 (en langue russe avec traduction
 ponctuelle)

Tarifs :
 pour les enfants - gratuit,
 pour les adultes - 4 €,
 un cadeau de Noël de Russie - 7 €

Discothèque russe
 le 26 décembre 2004
 à 18h00

Pour vous:
 - Died Moroz et Sniegourotchka
 - jeux et concours
 - tombola
 Entrée - 10 €
 Buffet russe

Chèque libellé avant le 21 décembre 2004
 à l’ordre de
 Association Franco-Russe “Perspectives”
 (La Sauvagère bât 26, 253, bd Romain Rolland,
 13010 Marseille)

Dépêchez-vous ! Les places sont limitées !
Renseignements au 04.91.75.01.92



С НОВЫМ ГОДОМ!

Русско-французская ассоциация “Перспектива”

приглашает соотечественников начать изучение французского языка.
 Преподавание ведётся на русском языке дипломированным русским преподавателем.

Association franco-russe «Perspectives»

propose des cours de français pour les Russes.
 Enseignement en russe par un professeur diplômé.
 253, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât. 26, 13010 Marseille
 Renseignement par téléphone 04.91.75.01.92.

Международная телефонная карта “ВОСТОК” - в Марселе! Минимальные тарифы, максимальная длительность разговора. Нелимитированные звонки в Москву, Санкт-Петербург, Германию, Эстонию, США, Израиль. Дистрибьютер в Марселе: **04.91.71.08.63.**

La carte téléphonique internationale “VOSTOK” est disponible à Marseille! Les meilleurs tarifs pour appeler plus longtemps. Des appels illimités vers Moscou, Saint-Petersbourg, l'Allemagne, l'Estonie, les USA, Israël. N° de téléphone du revendeur à Marseille : **04.91.71.08.63.**

ПОДПИСНОЙ КУПОН / BULLETIN D'ABONNEMENT

Я _____
 Прошу оформить подписку на газету “ПЕРСПЕКТИВА” на 2005 год (**10 номеров в год - 15 €**).
 Je, soussigné, _____
 souhaite m'abonner au journal " PERSPECTIVE " pour l'année 2005 (**10 numéros par an - 15 €**).

Почтовый адрес/Adresse postale: _____

Телефон/Téléphone: _____

E-mail: _____

Дата/Date: _____

Подпись/Signature: _____

Подписной купон вместе с чеком просим отправлять по адресу:
 Le bulletin avec le chèque à envoyer à l'adresse suivante :

Association franco-russe "Perspectives"
253, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât. 26, 13010 Marseille



Русская школа в Тулоне

Может быть пока это звучит слишком громко, но такова, по крайней мере, задумка организаторов: научить детей читать и говорить по-русски.

Именно этим озабочены, наверное, все русские родители. А в одиночку, как оказывается, трудно добиться сколько-нибудь серьёзных результатов: даже дети, получившие начальное образование в России, быстро теряют свой багаж знаний.

Основательница этой “школы” Светлана Богданова знакома с методикой обучения чтению детей дошкольного возраста. По её словам, занятия можно начинать уже с детьми двухлетнего возраста

и даже раньше. Главное, чтобы ребёнок говорил или хотя бы понимал по-русски.

С более старшими детьми изучаются правила орфографии и пунктуации, проводятся диктанты, а также занятия по математике. Планируются также уроки по истории и географии.

Школа эта бесплатная и открыта для детей всех возрастов (пока в ней семь учеников). Занятия проводятся при русской церкви в Тулоне два раза в неделю, преподают родители-добровольцы.

“Моя мечта, - говорит Светлана, - это русский клуб, двери которого были бы открыты для всех желающих, и где можно было бы и

учиться, и смотреть русские фильмы, и просто посидеть за чашкой чая”.

У Светы наверняка найдутся единомышленники.

Ольга КАРОН, Сен-Максимен
 За дополнительной информацией обращаться к Светлане Богдановой по телефону 06.68.44.33.17.



Une école russe à Toulon

Peut-être est-il un peu prétentieux de dire cela, mais ce titre définit exactement l'intention de ses fondateurs : enseigner aux enfants à lire et à écrire en russe.

C'est sans doute, une très grande préoccupation des parents russes. Il se trouve qu'en solitaire il est particulièrement difficile d'obtenir des résultats solides, compte tenu que même des enfants arrivés en France après leur école primaire russe, perdent vite leur bagage linguistique.

La fondatrice de «l'école», Svetlana Bogdanova, met en place la nouvelle méthode d'apprentissage de

la lecture destinée aux enfants en bas âge. Elle précise qu'on peut commencer à travailler avec des enfants de 2 ans, voire d'1 an. Le principal, c'est qu'ils sachent parler ou, au minimum, qu'ils comprennent le russe.

Les plus grands font des dictées, apprennent des règles d'orthographe et de ponctuation, et aussi les mathématiques. Bientôt ils auront des cours d'histoire et de géographie.

Cette école est gratuite, ouverte aux enfants de tout âge (actuellement elle ne compte que sept élèves environ). Pour l'instant, des parents

bénévoles donnent des cours deux fois par semaine, dans des locaux de l'église russe de Toulon.

Mon rêve, avoue Svetlana, c'est de créer une sorte de club russe ouvert à tout le monde, où l'on pourrait étudier, regarder des films russes et discuter en buvant du thé tout simplement.

Svetlana trouvera sans nul doute des adhérents pour réaliser son rêve.

Olga CARON, Saint Maximin

Pour toute information vous pouvez joindre Svetlana Bogdanova au 06.68.44.33.17

СТОИМОСТЬ ПОДПИСКИ (с учётом почтовых расходов)

1 месяц (1 экземпляр) - 1,50 €

Подписка для Ассоциаций:

1 месяц (10 экземпляров) - 12 €; 1 месяц (15 экземпляров) - 17 €

1 месяц (20 экземпляров) - 24 €; 1 месяц (30 экземпляров) - 35 €

Газета выходит один раз в месяц,

кроме июля и августа (10 номеров в год).

Цена одного номера (без почтовых расходов) - 1 €.

Prix d'abonnement (frais de port compris)

1 mois (1 exemplaire) - 1,50 €

Abonnement pour les associations :

1 mois (10 exemplaires) - 12 € ; 1 mois (15 exemplaires) - 17 €

1 mois (20 exemplaires) - 24 € ; 1 mois (30 exemplaires) - 35 €

Le journal "PERSPECTIVE" paraît une fois par mois

sauf juillet et août (10 numéros par an).

Le prix d'un numéro (sans frais de port) - 1 €.



Мама пятерых детей, живущая в России и находящаяся в очень трудном финансовом положении, просит о помощи. Самое необходимое - это детская одежда и школьные принадлежности. Возраст детей: мальчики - 12 и 18 лет, девочки - 5, 9 и 16 лет.

Если у вас есть ненужные вам детские вещи или же вы просто располагаете средствами, чтобы помочь этой семье, просьба высылать эту помощь по адресу:

Марина ДОЛГИНА,
162390 Россия,
Вологодская область,
г. Великий Устюг,
ул. Заовражская, дом 42, кв.1.
Заранее большое спасибо.

Maman de cinq enfants, vivant en Russie, sans travail et dans une situation financière extrêmement difficile et précaire, vous appelle à l'aide. Le plus urgent et nécessaire en ce moment, ce sont des vêtements pour ses enfants, et des fournitures scolaires. L'âge des enfants: garçons - 12 et 18 ans, filles - 5, 9 et 16 ans. Si vous avez des vêtements d'enfants dont vous n'avez plus besoin, ou si tout simplement vous avez les moyens d'aider cette famille, envoyez votre aide à l'adresse suivante :

Russie, Marina DOLGINA,
162390 Россия,
Вологодская область,
г. Великий Устюг,
ул. Заовражская, дом 42, кв.1.
Merci à vous tous d'avance.

Ассоциация “Друзья русской культуры” из департамента Вар приглашает вас на празднование русского Нового Года в субботу 15 января 2005 г. в Riviera Beach Club в городе Йер (la Capte).

В программе вечера: русско-французский ужин, музыкальный ансамбль из Москвы (скрипка, гитара, аккордеон, 4 певца), диск-жокей, лотерея, множество сюрпризов.

Дополнительную информацию Вы сможете получить по телефонам **06.11.05.88.81** или **04.94.61.38.14**.

L'association "Amis de la culture russe" du département du Var vous propose une soirée de réveillon russe le samedi 15 janvier 2005 à partir de 20h au Riviera Beach Club, Hyères (la Capte). Au programme: un repas franco-russe, un groupe musical de Moscou (violon, guitare, accordéon, 4 chanteurs), disk-jockey, tombola, plusieurs surprises.

Pour tout renseignement, veuillez appeler
le 06.11.05.88.81 ou le 04.94.61.38.14.

Приобрести газету “Перспектива” можно по следующим адресам:

On peut acheter le journal “ Perspective “ aux adresses suivantes :

Марсель - Marseille:

Русско-французская ассоциация “Перспектива”
Association Franco-Russe “Perspectives”
253 bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât.26, 13010,
tél.: 04.91.75.01.92.

Ассоциация друзей русского языка и русской культуры
Association des Amis de la Langue et des Cultures Russe
61 rue Flégier, 13001 Marseille,
tél.: 04.91.62.07.39.

Церковь Святого Гермогена
Eglise St Hermogène
100/102 avenue Clot-Bey, 13008 Marseille.

Ницца - Nice

Русский Дом в Ницце
La Maison de la Russie à Nice
29, rue d'Angleterre, 06000 Nice

Авиньон - Avignon:

Русский ресторан “ТРОЙКА”
Restaurant “TROÏKA” (Spécialité Russe)
25 rue St Jean Le Vieux, 84000 Avignon,
tél.: 04.32.74.08.34.

Экс-ан-Прованс - Aix-en-Provence:

Ассоциация русского языка и культуры в регионе Экса
Association Langue et Culture Russes en Pays d'Aix
1 rue Emile Tavan, 13100 (maison des associations),
tél.: 04.42.21.56.05.

Лион - Lyon:

Магазин “Ронские казаки”
(открыт с 10.00 до 21.00 без перерыва, без выходных)
Magasin russe “Cosaques du Rhône”
(ouvert tous les jours de 10.00 à 21.00 sans interruption)
10 Petite rue de la Viabert, 69006 Villeurbanne
tél.: 04.72.75.99.93

Directrice de publication: Marie-Jacqueline REYNIER **Rédactrice:** Gouzel AGUICHINA (tél. 06.21.55.35.76)

Mise en page et design: Oleg AGUICHINE (tél. 06.18.91.05.21) **Traduction:** Olga MOUTOUH, Olga CARON

Edité et imprimée par **Association Franco-Russe “Perspectives”**: 253 bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât 26, 13010 Marseille, tél./fax 04.91.75.01.92; E-mail: perspectives@narod.ru; http://www.perspectives.narod.ru

Mensuel régional franco-russe (10 numéros/an). L'avis de la rédaction ne coïncide pas forcément avec celui des auteurs.

L'auteur est responsable de l'exactitude des faits, des noms et des citations mentionnés dans l'article. La responsabilité pour les annonces publicitaires est sur l'annonceur.